Limousin

C 13396

—

Ex: Mémoires de la Société des Antiquaires – 1824.
(Tome VI).

—

BIBLI.

2 1 ex

B. M. Limoges

Entrée	210055 ex.1	
Inv.	B13129/51	
Cot. déc.		
Sect^on	ETUDE Lim ex.	

LIM
51

B13129
ex1
226.4
449
449.6

Traduction de la Parabole de l'Enfant Prodigue, en patois Limousin d'une partie de l'arrondissement de Confolens (Charente), envoyée, en 1806, par M. Memineau, sous-préfet. (M. I.)

---

11. Y avio u n'haumé qu'avio doûe éfan.

12. É lé pûs jouné disset à soun paîré : Moun paîré, baillà mé la porcié deue bé qu'i podé preteindré, é lé paîré lourr partagét soun bé.

13. Quauquaîs jourr aprey, quan v'agué asseinblêt tou quo qué li revenio le pûs jouné s'ein annet dint eun pay bien louein, aint hu fricassét tou soun bé ein ménan la vito d'eun chetî et d'eun fumélié.

14. Quan v'agué tou meingêt din lé pay ainté v'airo, quo y agué uno grando famino et din queue tein qui hu coumeincét a sainti l'indigenço.

15. Hu décampé é sé metté vâlé châ eun bourgeâis dé queue pay, qué l'ainvoyét din sa campagno per garda loûë porr.

16. V'agues'étêt forr countein dé bien eimpli sa panço dé lâ calofâ qué loûë porr meingeavan, mâ nermo né li ain baillâvo.

17. Quant à la fî v'agué reintrêt ein li mêime, hu dissét : Cambé n'y o quo pâ dé vâlaîs châ moun paîré qu'an deue pô maîs qu'i n'ein volein peindein qu'eu y einragé dé fan.

18. Quo faut qu'i bougé : y m'ein iraîs trouba moun paîré é y li diraîs : Moun paîré, y ais fautê countré lé boun Dî é countré vou.

19. Quo ne mé mérito pûs d'étrê noumé votr'efan : suffrissés tan soulablomein qu'i vou servissé avaqué votraîs valaîs.

20. Hu boujo é vaîs trouba soun paîré. Quoiqu'hu fisso einkeira louein, v'é lrâvû per qu'eue paîre a qui hu fê pitê, lé paîré courr'à li, li souto où caw é t'embrasso dé tou soun cœur.

21. L'efan li dissét : Moun paîré, y aîs fautê countré le boun Dî é countré vou ; quo ne mé mérito pûs d'étré noumê votr'efan.

22. Din queue tein qui lé paîré disset à soû valaîs : apportâ mé tout houré sa pûs beylo roubo é campâ lo sur li ; metteiz-li lun anneûe ou dey é deue souliés ou piés.

23. Menâ é tuâ lé vedeûe grâ : fasein bouno charo é divertissein nou.

24. Car moun efan êró morr, é v'é ressuscitê: v'airo perdu et v'é ressuscité: v'airo perdu et v'é retroubé. Y sé metétein don à fairé bounbanço.

25. L'ainê, qu'êro à la campagno, ein reveinguét ; coum' hu s'apréchâvo de la méjou dé soun paîré, v'einteindé la musico et la danso.

26. V'appellé eun deue valaîs de soun paîré é li damandé quo qué qu'ou êro.

27. Lé valé li repoungué : Voutré fraîré é reveingu, é coum'hu l'o retroubê ein bouno santê, vautré paîré ó fê tua lé vedeûe grâ.

28. Bien fachê dé quo qui, l'ainê né vougué pâ eintra, mâ lé paîré étan sorti per l'ein preja,

29 Hu repounguét é dissét à soun paîré: Quo y o tan d'annâdâ qu'i vou servissé, y n'ais jamais manqnê ein ré à voutrais coumandamion, é avaqué quo vou ne m'avé jamais baillê eun quitté chabreue permé régala avaqué moue amîs.

30. Mâ tout oussi taut qué vautr'éfan qu'o tout mengê soun bé avaqué dé chetivâ fumélâ é reveîngû, v'avé per li fê tua eun vedeûe gra.

31. Lé paîré li dissé : Moun éfan, vou sé toujour avaqué mé é tou quo qu'i ais é bé per vou.

32. Mâ faûllio bé fairé bounbanço, ni maîs bien s'amusa ; perço qué vautré fraîré êró morr, v'é ressuscitê : perço qué v'êro perdu é v'é retroubê.

BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE ANGOULÊME

Traduction de la parabole de l'Enfant prodigue en dialecte limousin, envoyée par M. Texier Olivier, préfet du département de la Haute-Vienne. (M. I.)

---

11. Un haumé oguet dous droleis.

12. Lou pus jauné de ïis disset au paï : Paï, boillas mé lo part de denado qué me revet, et au partiguet su bésugno entre ïs.

13. Et pau de temps après lou pûs jauné drolé, après vei assembla sous omis, s'en onet dis lous poïs étrangers, et aqui aû minget so dénado tout en vivent en déssolu.

14. Quand aûguet tout choba, ko vinguet no grando fomino dis queû poys et queû drolé coumencet a junas.

15. Au s'en onet et se luget à d'un citoyen de queû poïs et lou renvouyet dis so meitodorio gardas sous pors.

16. Et aû aurio vougu se répatas de las colofas que lous pors minjovant, et dégu li boillavo ré.

17. Aû sé pensé en sé mêmo et disset : Las monobras qué sount chas moun paï sonbreint lou po, et io méré de fam !

18. Me vau lévas, m'en irai chas moun paï et li dirai : paï ai pécha contré leu ceu et dovant vous.

19. Ne mérité pas d'éssé péla votre drolé ; fosez me coumo a d'uno dé votras monobras.

20. Aû sé lévét et vinguet vers soun paï, aû érô denguéras loen quand soun paï lou véguet qué toucha de piéta courguet vers sé, ly sautet aû caû et lou beiget.

21. Lou drolé ly dissé : paï, ai pécha countré lou ceu et dovant vous, ne mérité pas d'éssé péla votré fils.

22. Mas lou paï disset à sous valeis : Pourta vité lou meillour hobit, billas lou, boillas li un onneu à sous deïset, dòs souliers à sous pés.

23. Ménas lou védeû gras, tuas lou, minjans lou et eibotans nous.

24. Car moun drolé k'ei ki ero mort et o ei révicoula, aû sé perdio et au ei rétrouba, et ïs coummencerent à s'eibandis.

25. Mas lou pûs viei drolé ério per lous champs et coumo au veigno et se preïmavo dé chas sé'aû auviguet chantas et fanfougnias.

26. Au opèlet un daûs valeis et au ly disset : Quei a coko ?

27. Aû ly reipoundet : votré fraï eï tourna et votré paï o tua lou vedeû gras per sé réjauvis dé cé qué au eïro tourna sanchier.

28. Mas au s'eifeuniguet et ne voulio pas entras ; lou paï soliguet et lou n'en preiget.

29. Mas sé emoli disset a soun paï : veiki bien daû temps qué vous servé, qué ne vous aï jomaï déoboi en ré et vous n'ovez jomaï gû lou coeur dé mé boillas un quité chobri per qué m'ébandiguez coumo mous comorodas.

30. Màs quand votré drolé qu'eï ki eï tourna après veï minja touto so dénado coumo las geusas, vous ovez tua lou védeu gras.

31. Mais lou paï ly disset : piti, tu sés toujours coumo mé tout cé qué y aï eï teû.

32. Faut beuré, minjas, t'eybandis, percé qué toun fraï qu'eiro mort eï révicoula, au eiro perdut et aû eï rétrouba.

Traduction de la parabole de l'Enfant prodigue en patois limousin de l'arrondissement de St.-Yrieix, envoyée par M. Gondinet, sous-préfet. (M. I.)

---

11. Un omé avio doux fis.

12. Doun lou pus jauné dissé à soun paï : Dounâs mé lo part dé bé qué mé deu révénis, et lou paï lour fagué lou partagé de soun bé.

13. Paü de jours après lou pus jauné d'aquis éfans, ayant amassa tou cé qué au aviô, s'en ané vouyageas dis un pays fort élougna enté au dissipé tout soun bé en éxcés et en débauchoas.

14. Aprés que au agué tout dépensa, au aribé uno grando famino dis queu pâyis et eü coumencé à etré dis l'indigenceo.

15. Alors eu s'en ané et se bouté au servicé d'un daus abitans dau pays que l'envouyé à sa maigeau daus champs par y gardas lous gagnoux.

16. Et étant âqui eü fugué réduit a unô miséro si extrèmô queu aqués souhaita ramplis soun ventré de las gaussas qué lous gagnoux mingeavent, mâs persounô ne ly en dounavô.

17. Enfin étant rentra en se mémô, au disset : cambé ly ôt-eü de servitours à gagés di lô meygeou dé moun paï qu'ant dau pô en aboundanceô, et mé yaü moré de fam!

18. Au faut qué dâ queu pas yau ané troubâs moun paï et qué yau ly digeô - Moun paï, yau ai péchâ countré lou ciaü et countré vous.

19. Yau né sey pûs digné d'étré appellâ votre fis, tratâs mé coumô un daus servitours qué sount à votrés gagées.

20 Au parti et s'en vengué troubâs soun paï. Lorsqué au erô enquéro bien loin, soun paï l'apperségué et n'en fugué toucha de coumpasseü, et courent à sé au sé gitté à soun caü et lou biqué.

21. Lou fis ly dissé : moun paï yau ai péchà coutré lou ciaü et countré vous. Yau né sey pûs digné d'étré appella votre fis.

22. Alors soun paï dissé à sous servitours : Portas proumptament la pus bellô raübô qué siô dis mô maigeou et lou n'en révétirés et méttés ly un anéü au dé et daus souliers à soûs pés.

23. Ménas un vedeu gras et lou touas, fasans bounô cherô et réjauvissans-noûs.

24. Parcé qué moun fis que veiqui érô mort et au ey ressuscita, au érô perdu et au ey rétroubâ. Y coumencèrent doun à fâs grandô cherô et à sé réjauvis.

25. Cépendent soun fis ainâ qu'érô aus champs revengué ; et lorsqu'eü fugué prôché de la maigeou, au entendé lou soun daus instrumeins et lou brû d'aqui qué dansavent.

26, Au appellé aussitô un daus servitours et ly damandé ce qué qué quô érô.

27. Lou servitour ly répoundé : Coé qué votre frai ei révengû et qué votré paï a tuâ un védeü gras parce qué eu l'a recoubra eu bouno santa.

28. Cé qué l'eyant facha au né vougué pas entra dis soû lougis; mais soun paï étant surti par lou n'en prégeâ.

29. Queuqui prengué la paraulô et ly dissé : Veiqui deja tant d'annadâs que yau vous servé et yau né vous âs jamaï désobaï en ré de cé qué vous m'avés damanda; cépendent vous né m'avés jamaï douna un chavreü par mé divertir coumo mous amis.

30. Mas aussitau que votré autré fis qué a mingea soun bé avéqué las fennas perdudas a révengu vous avés tua per sé un vedeu gras.

5s. Lou paï ly dissé : Moun fis, vous sés toujour coumo mé et tout cé qué yau aï ei a vous.

32. Mas aû foulio bé fa un festin ét noû réjauvis, parcéqué votré fraï qué veiqui érô mor et au ei ressuscita, au éro perdu et au ei rétrouba.

Traduction de la Parabole de l'Enfant Prodigue, en patois du canton de Saint-Amant Tallende, département du Puy-de-Dôme. (M. I.)

11. Ein home z'ayo dou garçon.

12. Le pu dzone digue mey son payre : Moun payre, beila me le be que me guiou revenir. Le payre partadze son bé entre y.

13. Paou de dzours après que garçou prengué tout ce que z'aio et sén né guien l'eitrandze pays, et ïau ley mandze son bé en fairé le bandi.

14. Quant z'ague tout sabô vingué guien que pays unô grandô faminô, et ïau coumeinqué de manqua de tou.

15. Et sén né ludza tsa ein home d'aque pay que lé n'ivouyé guien sa baurio garda laou coussou.

16. Iau deigeravô se rempi le veintre de las callas que caon coutsou mandzavon. Ma narmo nien dounavô.

17. A la fi ïau rentré guien se mémo, et ïau digue que y z'o de valei guien la moueisou de moun payre, que mandzon tou ce que voulan, et you maure de fan eichi.

18. Fau qu'ïau me leve, qu'ïau mein agne ve mon payre et qu'ïau l'y guidze : Mon payre, ïau zey petso contre le tchau et dovant vous.

19. Iau ne merite pas d'être noumô votre garçou; treta me coumo ein de votrei valei.

20. Iau se levô et s'en vai vé sou payre; ma quan yau z'ero einquera liouan son payre le vegué, courrigué vé son garçou, sauto à sou couaï et le boucisé.

21. Son garçou ly digué : Mon payre, ïau z'ei petso contre le ciau et contre vous, ïau ne mérite pas d'être noumô votre garçou.

22. Alor le payre digué meï saou valei : Pourta ly vite la pu belo raubo et billa le, bouta-ly eina baguô a son de et daou saula bey sau pé.

23. Pourta eichi lou vedé gras et tioua le, mandzeïn le et fadzein bounô tsarô.

(Le verset 24 manque).

25. Leiné dau garçou z'éro ve lau tsan quan ïau z'eintende la mujiquô et la danso.

26. Iau brame ein dau valei po saubre ce que quo z'erô.

27. Le vale digue : Quouec votre fraire que z'ei veingu, et votre payre z'a tua le vede gras.

28. L'einé fugue bian fatso, et ne vouliô pas eintra; mais le payre sourté, et le predze d'eintra.

29. Iau reipondé méi son payre : Y z'ô bian de tein que iau vous serve, tzamai ïau ne vous ei deizobei, et pourtan tjamai vous ne m'avés douna souiamen ein tzabri par me deigala embei mau z'amis.

30. Et por votre garçou, que z'o mantzo toù son bé embei de las fennas de mauvaso vidô, vous avé tioua le vedé gras par le recébre.

31. Son payre li digué : Vous avés tourdzou eïta embei ïau, ïau n'eï ré que chatze votre.

32. Ma nous fouillô fayre bouno tsare et nous eicarbilla, parce que votre frayre z'ero mouo et ïau z'ei rechucheto, ïau z'ero pardu et ïau z'ei retroubo.

BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE